

Germany-Bayreuth: Translation services

OJ S 155/2022 12/08/2022

Contract notice

Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Deutsche Rentenversicherung Nordbayern

Postal address: Wittelsbacherring 11

Town: Bayreuth

NUTS code: DE242 Bayreuth, Kreisfreie Stadt

Postal code: 95444

Country: Germany

E-mail: vergabestelle@drv-nordbayern.de

Fax: +49 921607-987402

Internet address(es):

Main address: <http://www.deutsche-Rentenversicherung-nordbayern.de>

I.1. Name and addresses

Official name: Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd

Town: Landshut

NUTS code: DE221 Landshut, Kreisfreie Stadt

Country: Germany

E-mail: vergabestelle@drv-bayersued.de

Internet address(es):

Main address: www.drv-bayernsued.de

I.1. Name and addresses

Official name: Deutsche Rentenversicherung Schwaben

Town: Augsburg

NUTS code: DE271 Augsburg, Kreisfreie Stadt

Country: Germany

E-mail: vergabe@drv-schwaben.de

Internet address(es):

Main address: www.deutscherentenversicherung.de/schwaben

I.2. Information about joint procurement

The contract involves joint procurement

I.3. Communication

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: https://www.deutsche-rentenversicherung-bund.de/einkaufskoordination/NetServer/TenderingProcedureDetails?function=_Details&TenderOID=54321-Tender-17fbbecea15-5c016dd7f4951ec9

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: <https://www.deutsche-rentenversicherung-bund.de/einkaufskoordination/NetServer/>

Electronic communication requires the use of tools and devices that are not generally available. Unrestricted and full direct access to these tools and devices is possible, free of charge, at: <https://www.deutsche-rentenversicherung-bund.de/einkaufskoordination/NetServer/>

I.4. Type of the contracting authority

Body governed by public law

I.5. Main activity

Social protection

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Übersetzungsdienstleistungen

Reference number: 20-7700-EU-004-22-A

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Vergabe eines Vertrages für Übersetzungsdienstleistungen aus den unterschiedlichsten Sprachen.

II.1.5. Estimated total value

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: yes

Tenders may be submitted for maximum number of lots: 8

II.2. Description

II.2.1. Title

Ostslawische Sprachen

Lot No: 1

II.2.2. Additional CPV code(s)

30192700 Stationery

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE242 Bayreuth, Kreisfreie Stadt

NUTS code: DE263 Würzburg, Kreisfreie Stadt

NUTS code: DE221 Landshut, Kreisfreie Stadt

NUTS code: DE271 Augsburg, Kreisfreie Stadt

II.2.4. Description of the procurement

Vergabe eines Vertrages für Übersetzungsdienstleistungen aus den ostslawischen Sprachen

II.2.5.

Award criteria

Criteria below

Price

II.2.6. Estimated value**II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system**

Start: 01/01/2023 End: 31/12/2025

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Einmalige Verlängerung um 26 Monate

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information**II.2. Description****II.2.1. Title**

Westslawische Sprachen

Lot No: 2

II.2.2. Additional CPV code(s)

30192700 Stationery

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE242 Bayreuth, Kreisfreie Stadt

NUTS code: DE263 Würzburg, Kreisfreie Stadt

NUTS code: DE221 Landshut, Kreisfreie Stadt

NUTS code: DE271 Augsburg, Kreisfreie Stadt

II.2.4. Description of the procurement

Vergabe eines Vertrages für Übersetzungsdienstleistungen aus den westlawischen Sprachen

II.2.5. Award criteria

Criteria below

Price

II.2.6. Estimated value**II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system**

Start: 01/01/2023 End: 31/12/2025

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Einmalige Verlängerung um 26 Monate

II.2.10.

Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information**II.2. Description****II.2.1. Title**

Südslawische Sprachen

Lot No: 3

II.2.2. Additional CPV code(s)

30192700 Stationery

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE242 Bayreuth, Kreisfreie Stadt

NUTS code: DE263 Würzburg, Kreisfreie Stadt

NUTS code: DE221 Landshut, Kreisfreie Stadt

NUTS code: DE271 Augsburg, Kreisfreie Stadt

II.2.4. Description of the procurement

Vergabe eines Vertrages für Übersetzungsdienstleistungen aus den südslawischen Sprachen

II.2.5. Award criteria

Criteria below

Price

II.2.6. Estimated value**II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system**

Start: 01/01/2023 End: 31/12/2025

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Einmalige Verlängerung um 26 Monate

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information**II.2. Description**

II.2.1. Title

Albanisch

Lot No: 4

II.2.2. Additional CPV code(s)

30192700 Stationery

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE242 Bayreuth, Kreisfreie Stadt

NUTS code: DE263 Würzburg, Kreisfreie Stadt

NUTS code: DE221 Landshut, Kreisfreie Stadt

NUTS code: DE271 Augsburg, Kreisfreie Stadt

II.2.4. Description of the procurement

Vergabe eines Vertrages für Übersetzungsdienstleistungen für Albanisch.

II.2.5. Award criteria

Criteria below

Price

II.2.6. Estimated value**II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system**

Start: 01/01/2023 End: 31/12/2025

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Einmalige Verlängerung um 26 Monate

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:

no

II.2.14. Additional information**II.2. Description****II.2.1. Title**

Portugiesisch (Portugal und Brasilien)

Lot No: 5

II.2.2. Additional CPV code(s)

30192700 Stationery

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE242 Bayreuth, Kreisfreie Stadt

NUTS code: DE263 Würzburg, Kreisfreie Stadt

NUTS code: DE221 Landshut, Kreisfreie Stadt

NUTS code: DE271 Augsburg, Kreisfreie Stadt

II.2.4. Description of the procurement

Vergabe eines Vertrages für Übersetzungsdienstleistungen für Portugiesisch

II.2.5. Award criteria

Criteria below

Price

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Start: 01/01/2023 End: 31/12/2025

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Einmalige Verlängerung um 26 Monate

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Rumänisch & Moldauisch

Lot No: 6

II.2.2. Additional CPV code(s)

30192700 Stationery

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE242 Bayreuth, Kreisfreie Stadt

NUTS code: DE263 Würzburg, Kreisfreie Stadt

NUTS code: DE221 Landshut, Kreisfreie Stadt

NUTS code: DE271 Augsburg, Kreisfreie Stadt

II.2.4. Description of the procurement

Vergabe eines Vertrages für Übersetzungsdienstleistungen für Rumänisch & Moldauisch

II.2.5. Award criteria

Criteria below

Price

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Start: 01/01/2023 End: 31/12/2025

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Einmalige Verlängerung um 26 Monate

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Übrige EU-Amtssprachen

Lot No: 7

II.2.2. Additional CPV code(s)

30192700 Stationery

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE242 Bayreuth, Kreisfreie Stadt

NUTS code: DE263 Würzburg, Kreisfreie Stadt

NUTS code: DE221 Landshut, Kreisfreie Stadt

NUTS code: DE271 Augsburg, Kreisfreie Stadt

II.2.4. Description of the procurement

Vergabe eines Vertrages für Übersetzungsdienstleistungen für die übrigen EU-Amtssprachen

II.2.5. Award criteria

Criteria below

Price

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Start: 01/01/2023 End: 31/12/2025

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Einmalige Verlängerung um 26 Monate

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Sonstige Sprachen
Lot No: 8

II.2.2. Additional CPV code(s)

30192700 Stationery

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE242 Bayreuth, Kreisfreie Stadt
NUTS code: DE263 Würzburg, Kreisfreie Stadt
NUTS code: DE221 Landshut, Kreisfreie Stadt
NUTS code: DE271 Augsburg, Kreisfreie Stadt

II.2.4. Description of the procurement

Vergabe eines Vertrages für Übersetzungsdienstleistungen für sonstige Sprachen

II.2.5. Award criteria

Criteria below
Price

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Start: 01/01/2023 End: 31/12/2025
This contract is subject to renewal: yes
Description of renewals:
Einmalige Verlängerung um 26 Monate

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions for participation

III.1.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers

List and brief description of conditions:

- Eigenerklärung zur Eintragung in das Berufsregister des jeweiligen Sitzes
- Präqualifizierung: Der Nachweis durch eine Eintragung in einem amtlichen Verzeichnis wird akzeptiert. Hierfür ist die Präqualifikationsstelle, der Ort und das Bundesland sowie die Datenbank, in welche die Angaben hinterlegt sind, in einem gesonderten Blatt zu benennen.

- Eigenerklärung, dass keine rechtskräftigen Verurteilungen der in § 42 Abs. 1 VgV i.V.m. § 123 GWB aufgezählten Straftaten vorliegen sowie dass keine fakultativen Ausschlussgründe nach § 42 Abs. 1 VgV i. V. m. § 124 GWB vorliegen. Für den Fall, dass Ausschlussgründe nach den §§ 123 oder 124 GWB vorliegen, werden die Tatsachen, welche zu einer Selbstreinigung nach § 125 GWB geführt haben, nachgewiesen.

- Angabe zur Mitgliedschaft bei einer Berufsgenossenschaft

Auf Verlangen der Vergabestelle ist vorzulegen:

- qualifizierte Unbedenklichkeitsbescheinigung der Berufsgenossenschaft des zuständigen Versicherungsträgers.

Alle auf gesondertes Verlangen einzureichende Erklärungen und Nachweise werden mit einer angemessenen Frist angefordert. Werden die Erklärungen und Nachweise nicht innerhalb dieser gesetzten Frist vorgelegt, wird das Angebot ausgeschlossen.

III.1.2. Economic and financial standing

List and brief description of selection criteria:

- Eigenerklärung, dass über der Vermögen nicht das Insolvenzverfahren oder ein vergleichbares gesetzliches Verfahren eröffnet oder die Eröffnung beantragt oder dieser Antrag mangels Masse abgelehnt wurde.

- Eigenerklärung, dass sich das Unternehmen nicht in Liquidation befindet.

- Eigenerklärung, dass der Verpflichtung zur Zahlung von Steuern, Abgaben und Beiträgen zur gesetzlichen Sozialversicherung (u.a. auch zur Berufsgenossenschaft) ordnungsgemäß nachgekommen wird.

- Ab einer Auftragssumme von 30 000 Euro wird der Auftraggeber für den Bieter, auf dessen Angebot der Zuschlag erteilt werden soll, erfolgt eine Abfrage aus dem Wettbewerbsregister Auf Verlangen der Vergabestelle ist vorzulegen:

- Erklärung über eine bestehende Berufs- bzw. Betriebshaftpflichtversicherung mit einer geeigneten Deckungssumme für Personenschäden und Sachschäden bei einem in einem Mitgliedstaat der EU oder eines Vertragsstaates des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftsraum zugelassenen Versicherungsunternehmen;

- Eigenerklärung für die anderen Unternehmen bzw. für jedes Mitglied einer Bietergemeinschaft.

Alle auf gesondertes Verlangen einzureichende Erklärungen und Nachweise werden mit einer angemessenen Frist angefordert. Werden die Erklärungen und Nachweise nicht innerhalb dieser gesetzten Frist vorgelegt, wird das Angebot ausgeschlossen.

III.1.3. Technical and professional ability

List and brief description of selection criteria:

Auf Verlangen der Vergabestelle ist vorzulegen:

- Eigenerklärung, dass in den letzten drei abgeschlossenen Geschäftsjahren vergleichbare Leistungen ausgeführt wurden.

- drei Referenznachweise mit den Angaben: Ansprechpartner, Art der ausgeführten Leistung, Auftragssumme und Ausführungszeitraum

Die Nachweise sind digital mit dem Angebot über das Bietercockpit hochzuladen.

Bitte beachten Sie, dass eine Nachforderung von leistungsbezogenen Unterlagen, die die Wirtschaftlichkeitsbewertung der Angebote anhand der Zuschlagskriterien betreffen, ausgeschlossen ist.

Ansonsten gilt: Alle auf gesondertes Verlangen einzureichende Erklärungen und Nachweise werden mit einer angemessenen Frist angefordert. Werden die Erklärungen und Nachweise nicht innerhalb dieser gesetzten Frist vorgelegt, wird das Angebot ausgeschlossen.

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

Date: 07/09/2022 Local time: 23:59

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

German

IV.2.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Tender must be valid until: 07/11/2022

IV.2.7. Conditions for opening of tenders

Date: 08/09/2022 Local time: 08:00

Information about authorised persons and opening procedure: entfällt

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.2. Information about electronic workflows

Electronic ordering will be used

Electronic invoicing will be accepted

VI.3. Additional information

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Regierung von Mittelfranken Vergabekammer Nordbayern

Postal address: Postfach 606

Town: Ansbach

Postal code: 91511

Country: Germany

E-mail: vergabekammer.nordbayern@reg-mfr.bayern.de

Telephone: +49 981531277

Fax: +49 981531837

VI.4.3. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures:

Innerhalb von 15 Kalendertagen nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, kann ein Nachprüfverfahren bei der Vergabekammer beantragt werden (§ 160 Abs. 3 Nr. 4 GWB).

VI.5. Date of dispatch of this notice

08/08/2022